

講和談判筆記豫備會議

明治三十八年八月九日午前十時開會

列席者

日本國 小村高平兩全權委員及安達書記官

露西亞國 「ウヰッテ」ローゼン兩全權委員及「ナボコフ」書記官

小村男曰ク 昨夜「ローゼン」男ヨリ本日當處ニ於テ兩國全權委員會合セントノ談アリタルニ由リ來會セリ

「ウヰッテ」氏曰ク 就テハ何ヨリモ先ニ解決スヘキハ兩國全權委員所持ノ全權委任狀ノ問題ナルヘシ

小村男 本日ハ兩國全權委員公然ノ會見ニ非ス單ニ全ク非正式ノ會談ニシテ公然ノ會議ニ關スル諸般ノ豫議ヲ爲スヲ目的トスルモノナレハ全權委任狀ハ携帯セス

「ウヰッテ」氏 貴意正ニ領承セリ就テハ本日ハ諸般ノ豫議ヲ整ヘ明日以後公然ノ會議ヲ開クコトトセム乍去本員等ハ本日双方全權委任狀ノ通示アルコトト思ヒ右文書ヲ持參シタリ而シテ更ニ明日之ヲ此處ニ携帯スルコト、セハ途中紛失ノ虞モアリ旁煩累ニ堪ヘサルニ付日本全權委任狀ハ明日拜見スルコトトシ露國全權委任狀ハ今日此處ニテ貴國ニ供スルコトトシタシ

小村男 差支ナシ

「ウヰッテ」氏 然ラハ之レヨリ露國全權委任狀ヲ貴覽ニ供セム

(トテ右委任狀ノ本書並ニ露國外務次官ノ證明アル佛譯文ヲ小村全權委員ニ手交セリ
小村全權委員ハ別紙寫右文書ヲ一閱ノ後安達書記官ヲシテ右佛譯文ヲ口譯セシメ之
ヲ聞取ラレタリ)

小村男 貴全權委任狀ノ趣意正ニ了解セリ

「ローゼン」男 本委任狀ハ我國通常ノ形式ニ依リタルモノナリ

「ウヰッテ」氏 世上新聞紙等ニ於テハ本員等所持ノ全權委任狀ノコトニ關シ種々ノ風説
ヲ流布シタル趣ナルカ唯今該文書ヲ一閱セラレ諸種ノ疑團氷解セラレタラム

小村男 然リ日本全權委任狀モ同様完全ノモノナリ双方全權委任狀ノ正式ノ通示ハ明
日以後ノ正式ノ會議ニ之ヲ爲スヘキモ事務進捗ノ便ヲ計リ本日午後旅館ニ於テ我委

任狀譯文ノ寫ヲ貴閱ニ供シ置クコトトセム

「ウヰッテ」氏 右譯文ハ佛文ニテ作成シアル乎

小村男 否、英語ヲ以テ作成シアリ然レトモ「ローゼン」男ハ之ヲ貴全權委員ニ佛譯スルヲ
得ム

「ウヰッテ」氏 然リ

小村男 露國全權委任狀佛譯文ハ之ヲ本員ノ手許ニ取置キ右委任狀本書ハ之ヲ貴全權
委員ニ返附ス(トテ右文書ヲ「ウヰッテ」氏ニ手交ス)次ニ双方協議ヲ遂クヘキハ講和會議
ノ用語、會議錄調製及會議ノ秘密嚴守ノ件等ナリト思考ス扱テ第一ニ本會議ノ用語ニ

關シテハ本員モ高平氏モ共ニ英語ヲ能ク了解スルヲ以テ英語ヲ採用スルコトト致シ
タシ

「ウヰッテ」氏 本員ハ英語ヲ了解セサルヲ以テ英語ヲ以テ會議ノ用語ト爲スコトニ同意
シ難シ外交上ノ用語タル佛語ヲ以テ本會議ノ用語ト爲スヲ可トス

小村男 然ラハ一步ヲ譲リ貴方ヨリ提出ノ文書ニ付テハ佛文ヲ以テ本書ト見做シ我方
ヨリ提出ノ文書ニ付テハ英文ヲ以テ本書ト見做スコトトナサム

「ウヰッテ」氏 貴案ヲ諾ス但シ幸ニ講和條約締結ノ際ニハ一定ノ國語ヲ以テ決裁カアル
モノトセサレハ不都合ニシテ佛語ハ從來常ニ外交並條約上ノ用語ト看做サル、モノ
故該語ヲ以テ該條約及附屬文書ノ用語ト爲スコトヲ希望ス且ツ本員ハ英語ヲ了解セ
サルヲ以テ英語ニテ作成セル文書ニハ署名スルコト能ハス

小村男 佛語ハ獨リ外交上ノ用語タルノミナラス其ノ意義モ亦最モ明確ナリ依テ條約
及附屬文書ニ關シテハ佛語ノ分ヲ以テ決裁カアルモノトスルコトニ對シ異議ナシ

次ニ會議錄ニハ單ニ討議ノ大要ノミヲ掲載スルコトヲ可トスト思考ス何トナレハ是
レ貴我双方腹藏ナク胸襟ヲ披瀝シテ意見ヲ交換スルニ適スル方法ナレハナリ而シテ
右會議錄調製並ニ文書取扱等ノ爲メ會議ニ書記官ヲ列席セシムルヲ必要トセム

「ウヰッテ」氏 會議錄ニ關スル貴說全ク我意ニ合ス又書記官ヲシテ列席セシムルノ件モ
貴說ノ如シ就テハコレヨリ双方書記官ノ氏名ヲ互ニ通知スルコト、セムトテ「ローゼ
ン」男ト相談シツ、ド、プ、ラ、ン、ソ、ン「コロストヴェツ」及「ナポコフ」三氏ノ名ヲ記ス之レト同

時ニ小村男ハ佐藤安達落合三氏ノ名ヲ記シ前記露國書記官氏名表ト引換ニ之ヲウヰ
ッテ氏ニ交付セラレタリ

小村男 是レニテ講和會議錄調製ノ方法モ定マレリ而シテ右會議錄ハ其後ノ一會議ニ
於テ双方ノ全權委員之ニ署名スルコト、セム

「ウヰッテ氏 領承

小村男 次ニ協議ヲ遂クヘキハ會議ノ秘密確守ノ件ナリ今回ノ講和會議ノ如キ場合ニ
於テハ世界ノ各方面ヨリ無數ノ通信員等集合シ來リ種々ノ風説ヲ捏造シ以テ利ヲ射
ラムコトヲ努ム此ノ場合ニ當リ談判ノ秘密ヲ確守スルコトハ貴我双方ノ利益ナルハ
固ヨリ言ヲ俟タス依テ之ニ關スル貴案ナキヤ願クハ之ヲ聽クコトヲ得ム

「ウヰッテ氏 談判秘密確守ニ關スル貴全權委員ノ意見ハ全ク我意ニ合スル所ナリ新聞
通信員ニ對シテハ主義トシテ談判ヲ秘密ニスルヲ要スト雖之ニ對シ一切言ハス語ヲ
サルコトハ不可能且ト利益ニ付彼等ニ通示スヘキ事項ハ各會議ノ畢リニ双方協議ノ
上一定スルコト、爲シテハ如何

小村男 貴案ニ同意ス即チ各會議ノ畢リニ双方書記官ヲシテ新聞通信案ヲ起草セシメ
全權委員之ヲ檢閲承認スルコト、セム

「ウヰッテ氏 然リ次ニ協議ヲ要スルハ專門事項擔當隨員ヲ會議ニ列席セシムヘキヤ否
ヤノ件ナリ本員ハ數多ノ専門的智識アル隨員ヲ携へ來レリ其ノ内ニハ會議ニ列席セ
シメテ有益ナル者アリ

0131

小村男 日本側ニ於テモ専門事項ニ關スル隨員アレトモ彼等ハ何レモ獨立ノ資格アル
モノニ非スシテ全權委員ノ諮問ニ應ジテ意見ヲ發表スルノ職權アルノミニ過キス獨
リ全權委員ノミ講和談判ノ衝ニ當ル責任アルモノナレハ主義トシテ彼等ヲ列席セシ
メサルヲ可トス

「ウ井ッテ氏 露國側ニ於テモ亦獨リ全權委員ノミ談判ノ衝ニ當ルノ責任アル者ニシテ
専門事項擔當隨員ハ全權ノ諮問ニ應ジ其ノ意見ヲ發表スルノ職責アルモノニ過キサ
ルナリ依テ主義トシテ會議書記官タル隨員ノ外ハ各隨員ヲ會議ニ列席セシメサルノ
貴說ニ同意ス但シ事件ノ性質ニ依リ専門隨員中或者ヲ列席セシムルヲ得策トスル場
合モアルヘシト思ハル

小村男 右等ノ場合發生シタルトキハ其ノ各場合ニ付一々双方協議ノ上右必要ノ隨員
ヲ會議ニ列席セシメ其ノ意見ヲ徵スルコト、セハ可ナラム

「ウ井ッテ氏 然リ次ニ協議ヲ要スルハ會議ノ時日ノ問題ナリ出來得ヘクンハ不幸ナル
兩國ノ交戦ヲ一日モ早ク熄止シタキカ故ニ講和談判モ可成速ニ終了セムコトヲ希望
ス就テハ若シ幸ニ貴諾ヲ得ハ毎日兩回會議ヲ開クコトト爲サムト欲ス而シテ其ノ開
會時限ハ午前九時ヨリ正午迄並午後三時ヨリ五時半迄ト爲サムト欲ス貴意如何

小村男 出來得ヘクンハ兩國ノ交戦ヲ速ニ熄止セシメムカ爲ニ最モ迅速ナル方法ヲ以
テ講和談判ヲ進行セシムルノ貴意ハ主義トシテ本員ノ贊成スル所ナリ但シ萬般ノ準
備上ノ都合モアリ且旅館ヨリ當會議所ニ來ルニハ少クトモ三四十分ヲ要スルニ付朝

ノ開會時間ヲ九時半ト爲ス方適當ナルヘシ又特種ノ事情ノ爲メ右毎日二回開會ノ原則ニ遵由スルコト能ハサル場合生スルコトアルヘシ此ノ場合ニ於テハ双方豫メ協議ヲ遂ケ次回開會ノ時日ヲ定ムルコトト爲シテ然ルヘシト思ハル

「ウヰッテ」氏 貴説ニ贊ス

小村男 本會議ノ豫備事項ニ關シ協議ヲ遂クヘキコト他ニ之レ無キヤ

「ウヰッテ」氏 本員ノ見ル所ニテハ總テ盡キタリト思ハル扱新聞通信案ハ如何ニスヘキヤ

小村男 新聞通信者ニハ本日兩國ノ全權委員相會シテ本會議ニ對スル豫備的打合ヲナシ明日午前再會ヲ期シテ相別レタリ又會議ハ原則トシテ毎日兩回即チ午前九時半乃至正午午後三時乃至五時半ニ開會セラルヘシ云々ノ旨通示シテ可然ト思ハル

「ウヰッテ」氏 然リ又本日協議ヲ遂ケタル諸事項ハ之レヲ一個ノ文書ニ作成シ明日當處ニ會合ノ際双方全權委員之ニ署名スルコト、セム

小村男 然リ而シテ右文書草案ハ一同旅館ニ歸リタル後安達、ナボコフ兩氏協議ノ上之ヲ作り双方全權委員ノ檢閲承認ヲ經ルコト、セム

「ウヰッテ」氏 可ナリ就テハ明朝九時半當處ニ於テ再會シ本會議ニ取掛ルコト、セム

小村男 諾

右ノ後數刻ノ雜話アリ午前十一時半各々相別レテ會議室ヲ去レリ

0133

PAR LA GRACE DE DIEU
NOUS NICOLAS II,
EMPEREUR ET AUTOCRATE DE
TOUTES LES RUSSIES,

de Moscou, Kiow, Wladimir, Novogorod; Tsar de Casan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonese Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Plescow et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande; Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Semigalle, de Samogitie, Bialostock, Carelie, Twer, Iugorie, Perm, Viatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novgorod-inférieur, de Czernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Iaroslav, Béloosersk, Oudor, Obdor, Condie, Witepsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Cartalinie, de la Cabardie et de la province d'Arménie; Prince Héritaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards; Seigneur du Turkestan; Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein de Stormarn, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc. etc. etc. Savoir faisons par les présentes, qu'à la suite d'un désir manifesté par Nous et par l'Empereur du Japon de nommer les Plénipotentiaires chargés de se réunir à Washington pour délibérer sur les conditions de la paix et pour procéder à la signature d'un traité de paix définitif. Nous avons choisi et nommé, comme par les présentes Nous choisissons et nommons pour Nos Plénipotentiaires, Nos aînés et féaux Serge Witte, Notre Secrétaire d'Etat, Conseiller Privé Actuel, Président du Comité des Ministres et le Baron Roman de Rosen, Maître de Notre Cour, Notre Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près les États-Unis de l'Amérique, les autorisant non seulement à entrer en négociation avec les Plénipotentiaires du Japon, mais encore à arrêter, conclure et signer avec eux un traité de paix définitif, ainsi que tous les actes qu'il sera jugé nécessaire d'y rattacher, promettant sur Notre parole Impériale d'avoir pour agréable et d'approuver tout ce qui aura été arrêté, conclu et signé par Nos Plénipotentiaires en vertu du présent Pleinpouvoir, et d'y donner Notre Ratification Impériale.

En foi de quoi, Nous avons signé de Notre propre main le présent Pleinpouvoir et y avons fait apposer le sceau de Notre Empire. Donnée à Peterhof le 2 Juillet de l'an de grâce mil-neuf-cent-cinq et de Notre règne l'onzième année.

(Signé) NICOLAS.

(L. s.)

八

0134

(contresigné) Le Ministre des Affaires Etrangères le Secrétaire d'Etat Comte
Lamsdorff.

Pour traduction conforme :

(Signé) L'Adjoint du Ministre des Affaires Etrangères : Prince Obolensky.

0135

天佑ヲ保有シ全露西亞國皇帝獨裁君主波蘭王芬蘭大公其他ノ君位ヲ踐ミタル朕ニコライ
イ第二世茲ニ宣ス朕及日本國皇帝ハ共ニ全權委員ヲ任命シ之ヲシテ華盛頓府ニ會合セ
シメ講和條件ヲ審議シ且講和本條約ニ記名調印スルノ任ニ當ラシメムトスルノ希望ヲ
表明シタル結果朕ハ茲ニ朕カ全權委員トシテ老達忠誠ナル國務尙書兼大臣委員會議長
「セルジ、ウヰツ」テ及官中別當亞米利加合衆國駐劄特命全權大使男爵「ローマンド、ローゼン」
ヲ選任シ之ニ委ヌルニ日本國全權委員ト商議ヲ開始スルノミナラス又之ト講和本條約
並之ニ添附スルノ必要アリト認メラルヘキ各文書ヲ決定締結シ及之ニ記名調印スルノ
任ヲ以テス而シテ朕ハ朕カ全權委員ニ於テ本委任狀ニ基キ決定締結及記名調印スル所
ノモノハ總テ朕カ意ニ適スルモノトシテ裁可シ之ニ朕カ批准ヲ與フヘキコトヲ誓約ス
千九百五年朕ノ即位後第十一年七月二日「ベテルホフ」ニ於テ親ヲ名ヲ署シ璽ヲ鈐セシム

ニコライ(親署)國璽

翻譯ノ正確ヲ證スル爲メ

外務大臣國務尙書 伯爵ラムスドルフ(記名)

外務次官 公爵オボレンスキ―(記名)

0136